



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 30

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר...

Há sessenta rainhas, oitenta
concubinas e donzelas sem número



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/30/

1 ששים...המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר אחת היא יונתי תמתי. ודרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] (ע' [עין] ברכות בשיר השירים במקומו ובפ' קרח גבי ובני קרח לא מתו)

“Sessenta são as rainhas, oitenta as concubinas, e as donzelas são inumeráveis; uma só é ela, minha pomba, minha perfeita.” E nossos Sábios, de abençoada memória, interpretaram (veja o Mi-drash Rabbah sobre Shir HaShirim, no lugar correspondente, e em Parshas Korach, a propósito de “Mas os filhos de Korach não morreram”):

ששים...המה מלכות אלו ס' מסכתות ושמונים פילגשים אלו ברייתות ועלמות אין מספר אלו הלכות שבגמ' [שבגמרא].

“Sessenta são as rainhas”: são os sessenta tratados; “e oitenta as concubinas”: são as beraitot; “e as donzelas são inumeráveis”: são as halachot do Talmud.

אחת היא זו כנס"י [כנסת ישראל] מלשון כניסה שהיא מקור נש"י [נשמות ישראל] ונקראת אחת לפי שהיא מקבלת מבחי' ישראל דלעילא שנקרא [שנקראת] אחד כו'. ונק' תמתי כו' וכמארז"ל [וכמאמר רבתינו זכרונם לברכה] תמתי תאומתי לפי שע"י נשמות ישראל נעשה יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו'.

“Uma só é ela”: esta é Knesset Yisrael (a Congregação de Israel), da palavra knisá (reunião), pois ela é a fonte das almas de Israel. E é chamada “uma” porque recebe do nível do Israel do Alto, que é chamado “um”, etc. E é chamada “minha perfeita (tamati)”, etc., como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: tamati, te'omati (minha gêmea), pois, por meio das almas de Israel, realiza-se a união de Zeir Anpin e Nukvá, etc.

והנה מזה מובן שהנשמות הם למעלה במדרגה מבחי' התורה וכמ"ש ממה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] (פסחים מ"ט ב')

Ora, disso se entende que as almas estão num nível superior ao da Torá. E isso também se deprende [do que] disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Pesachim 49b):

ע"פ תורה צוה לנו משה מורשה א"ת [אל תקרי] מורשה אלא מאורסה שהתורה היא מאורסה לישראל שישאל הן בחי' חתן והתורה היא בחי' כלה

a propósito do versículo “Moshe nos ordenou a Torá, uma herança (morashá)”: não leia morashá (herança), mas me'orasá (prometida em casamento), pois a Torá está prometida em casamento a Israel: Israel corresponde ao nível do noivo, e a Torá, ao nível da noiva.

ונמצא מובן ג"כ שהנשמוי' [שהנשמות] הם למעלי' [למעלה / למעלה] מבחי' התורה ובמקום אחר מצינו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] תלת קשרין מתקשרין דא בדא ישראל מתקשראן באוריית' כו' ונמצא מובן להיפוך לגמרי שהתורה היא למעלה במדרגה מישראל.

Assim, também se entende que as almas estão num nível superior ao da Torá. Contudo, em outro lugar encontramos que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Três vínculos estão ligados uns aos outros: Israel está ligado à Torá”, etc.; e disso se entende exatamente o oposto: que a Torá está num nível superior ao de Israel.

2 ולהבין את כל הנ"ל הנה כתיב אור זרוע לצדיק פי' שהנשמות הנקראים בשם צדיק הם בחי' אור הנזרע למטה להתלבש בגוף בשר ודם

Para compreender tudo o que foi dito acima: está escrito: “A luz é semeada para o tsadic (o justo).” Isto significa que as almas, chamadas pelo nome de tsadic, são o nível da luz que é semeada embaixo, para revestir-se num corpo de carne e sangue

הגשמי בכדי שעל ידם יהיה צמיחה בתוספת הרבה להיות המשכות גילוי אור א"ס ב"ה למטה ע"י תורה ומצות מעשיות שעוסקים בעוה"ז כאשר יתבאר לקמן בעז"ה [בעזרת השם]

físico, a fim de que, por meio delas, haja crescimento com grande aumento: que sejam atraídas revelações da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, embaixo, por meio da Torá e das mitsvot práticas que elas cumprem neste mundo, como será explicado adiante, com a ajuda de D'us.

והוא ממש כדוגמת הזריעה שזורעין בארץ הגשמי שזורעין גרעין א' ונרקב בארץ ונצמח מזה אח"כ בתוספת וריבוי גרעינים הרבה מאד כמ"כ [כמו כן] ע"י מצות מעשיות שעושים נשמות ישראל בעוה"ז הגשמי

Isso é exatamente como a semeadura feita na terra física: semeia-se uma única semente, ela apodrece na terra e, depois, crescem dela, em aumento e multiplicação, muitíssimas sementes. Da mesma forma, por meio das mitsvot práticas que as almas de Israel cumprem neste mundo físico,

שהוא כדוגמת הזריעה הנ"ל מגרעין א' נעשה ע"י צמיחה וריבוי בתוספת וריבוי גילוי אור א"ס ב"ה למטה

que é como a semeadura mencionada acima: de uma única semente resulta, por meio disso, crescimento e multiplicação, com aumento e multiplicação, para que haja uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, embaixo.

(עמ"ש מענין זריעה בד"ה ויהי בשלח פרעה ובד"ה הבאים ישרש ובד"ה כי תבאו אל הארץ ושבתה הארץ וסד"ה שמע ישראל ובד"ה כי כארץ תוציא צמחה וסד"ה שובה ישראל גבי הלך ילך ובכה נושא משך הזרע ובד"ה כי כאשר כו' כן יעמוד זרעכם)

(Veja o que está escrito sobre o tema da sementeira no discurso que começa “E aconteceu, quando o Faraó enviou”; no discurso que começa “Nos dias vindouros, ele criará raízes”; no discurso que começa “Quando vierdes à terra, a terra descansará”; no final do discurso que começa “Ouve, Israel”; no discurso que começa “Pois, assim como a terra faz brotar o seu produto”; no final do discurso que começa “Retorna, ó Israel”, a respeito de “Ele segue chorando, levando o saco de sementes”; e no discurso que começa “Pois, assim como etc., assim permanecerá a vossa descendência”).

ולהבין זה הנה כתיב מלכותך מלכות כל עולמים פי' כל עולמים שהם ריבוי רבוות השתלשלות כל העולמות דבי"ע שהם עד אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו כו'

Para compreender isso: está escrito: “Teu reinado é o reinado de todos os mundos.” Isto é, “todos os mundos”: as miríades e miríades da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de todos os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, que são sem fim, como está escrito: “Há número para as Suas legiões?” etc.,

עכ"ז [עם כל זה] מקור ושרש חיותם המחיי [המחיה] ומהווה אותם מאין ליש אינו אלא מבחי' מלכותו בלבד שאינו

apesar disso, a fonte e a raiz da força vital que lhes dá vida e os traz à existência, do nada para algo, provém apenas do nível de Sua Malchut (soberania), que nada é

אלא אור וזיו בלבד לגבי מהותו ועצמותו ית' כמ"ש הודו על ארץ ושמים שארץ ושמים אינו
além de uma luz e um esplendor apenas em relação à Sua essência e ao Seu ser, bendito seja Ele, como está escrito: “Seu esplendor está sobre a terra e o céu”: a terra e o céu nada são

אלא הודו וזיוו בלבד שהוא בחי' מלכותו ית' המחיה ומהווה אותם מאין ליש להיות נבראים נפרדים
בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ואינם כלל בערך לגבי אור א"ס ב"ה המתגלה בעולמות עליונים

mas somente Seu esplendor e Seu resplendor, que são o nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, que lhes dá vida e os traz à existência a partir do nada, como seres criados separados e finitos; e eles não têm comparação alguma com a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que se revela nos mundos superiores,

שהוא בבחי' א"ס ממש ושם הוא בבחי' יחוד וביטול בתכלית ומכ"ש [ומכל שכן] לך ה' הגדולה כו'

que está verdadeiramente no nível do Infinito (Ein Sof), e ali se encontra em estado de união e de total autoanulação (bitul). E tanto mais [se aplica isso a] “Tua, Havayá, é a grandeza”, etc.,

שאף שי ש שם ג כ בחי' גדולה וגבורה שהם מדות עליונות דאצילות כו' חו"ג [חסד וגבורה] הם בבחי' יחוד וביטול בתכלית לך ה' כו'

pois, embora também ali existam os níveis da grandeza e do poder, que são os atributos emocionais (midot) superiores de Atsilut, etc., Chessed e Guevurá estão em estado de união e de total bitul: “Tua, Havayá”, etc.

וחיוהי וגרמוהי שהם בחי' אורות וכלים דאצי' חד בהון ממש בבחי' א"ס ממש וכמאמר אליהו ולא מכל אינון מדות כו'

E “Suas forças vitais e Seus recipientes”, que são o nível das luzes e recipientes de Atsilut: “[Ele é] um com eles”, verdadeiramente, em um nível verdadeiramente infinito, como no ensinamento de Eliyahu: “mas não pertence a nenhum desses atributos”, etc.

משא"כ למטה בכי"ע בחי' חיות אלקות המהווה אותם מאין ליש מצומצם ומוסתר מאד להיותם בעלי גבול ונבראים נפרדים עד שבכריכוי הצמצומים וההשתלשלות מטה מטה עד עולם

Isso, porém, não ocorre abaixo, em Beriá, Yetsirá e Assiá: o nível da força vital divina que os traz à existência a partir do nada é extremamente contraído e oculto, para que sejam seres criados finitos e separados; tanto que, com as numerosas contrações (tsimtsumim) e a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), cada vez mais para baixo, até o Mundo

העשי' [העשיה] שהחיות אלהות הוא מוסתר לגמרי עד שנראה כאילו הם יש ודבר נפרד לגמרי שיכולת המינים לומר שיש ב' רשויות ח"ו [חס ושלום] כמבואר בגמרא (סנהדרין דל"ט א')

de Assiá, a força vital divina está completamente oculta, até que eles pareçam ser algo (yesh), uma entidade inteiramente separada, a ponto de os hereges poderem dizer que há dois domínios, D'us não o permita, como é explicado na Guemará (Sanhedrin 39a),

שאמר המין מפלגך לעילאי דהורמז מפלגך לתתאי דאהורמזי (ועיין הפי' בערוך) לפי שהוא בחי' עלמא דפרודא וכמ"ש ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד שאף שלמעלה בעולם

quando o herege disse: “A metade superior pertence a Hormiz; a metade inferior, a Ahormiz” (veja a explicação no Aruch), pois esse é o nível do mundo da separação (alma deperuda), como está escrito: “E um rio sai do Éden, e dali se separa.” Pois, embora acima, no Mundo

האצי" הוא בחי' יחוד בתכלית ואור א"ס מאיר שם בבחי' גילוי עכ"ז [עם כל זה] ומשם יפרד שנמשך מבחי' מלכותו ית' בריבוי צמצומים והסתרים להסתיר ולהעלים את אור השם עד שיהיו נבראים יש מאין בעלי גבול ועולמות נפרדים.

de Atsilut, há um estado de união completa, e a Luz Infinita brilha ali de forma revelada, ainda assim, "dali se separa": a luz é extraída do nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, por meio de numerosas contrações e ocultamentos, que escondem e ocultam a luz de D'us, até que existam seres criados a partir do nada, finitos, e mundos separados.

3 ואי לזאת אינו בערך כלל לגבי אור ה' המאיר ומתגלה בעולמות העליונים שהוא בבחי' א"ס וכידוע שמספר א' לגבי ריבוא אכבות אלפים יש לו ערך כי הוא ג"כ בבחי' מספר

E, portanto, não há absolutamente nenhuma comparação com a luz de D'us que brilha e se revela nos mundos superiores, a qual está no nível do Infinito (Ein Sof). Como é sabido, o número um, em relação a miríades de miríades de milhares, tem alguma proporção, pois também pertence à categoria dos números;

אבל דבר שהוא בבחי' גבול לגבי בלי גבול בבחי' א"ס אין לו ערך לגמרי ומספר א' ומספר רבוא רבבן שוה ממש לגבי בחי' בלי גבול כו'

mas algo que pertence à categoria do limitado, em relação ao ilimitado, no nível do Infinito, não tem absolutamente nenhuma proporção; e o número um e o número de miríades de miríades são exatamente iguais em relação ao nível do ilimitado, etc.,

וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח ולזאת עיקר חיותם אינו אלא מבחי' אורו וזיוו כלכד שהוא בחי' מלכותו כלכד.

como é explicado em Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 48. E, portanto, sua principal força vital (chayut) provém apenas do nível de Sua luz e de Seu esplendor, que é somente o nível de Sua Malchut (soberania).

אכן בכדי שיהי' [שיהיה] גילוי אור א"ס ב"ה למטה בעולמות התחתונים ג"כ ממש כמו שהוא בעולמות עליונים שזהו תכלית המכוון מבריאת העולמות בכדי שיהיה לו דירה בתחתונים דוקא לזאת נזרע בהם בחי' אור מלמעלה

Entretanto, para que haja uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, também abaixo, nos mundos inferiores, exatamente como nos mundos superiores — que é o propósito último da criação dos mundos, para que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores especificamente —, por essa razão é semeado neles um nível de luz do Alto:

והיינו בחי' נש"י [נשמות ישראל] שיורדים ומתלבשים למטה בגוף בשר ודם כו' בכדי שע"י התורה ומצות מעשיות שעושין בעוה"ז ימשיכו בחי' גילוי אור א"ס ב"ה למטה בעולמות התחתונים ג"כ

isto é, o nível das almas de Israel, que descem e se revestem abaixo em um corpo de carne e sangue, etc., para que, por meio da Torá e das mitsvot práticas que cumprem neste mundo, atraiam para baixo, também nos mundos inferiores, o nível da revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele,

כמו שהוא בעולמות העליונים ממש שיהיה בחי' יחוד העולמות עליונים ותחתונים ולא יהיו בבחי' עלמין דפרודא ובבחי' הסתר פנים וכמ"ש ולא יכנף עוד מוריך כו'

exatamente como nos mundos superiores, de modo que haja a união dos mundos superiores e inferiores, e que eles já não estejam no estado de mundos de separação (almin deperuda) e no estado de ocultação da Face, como está escrito: “Teu Mestre não ficará mais oculto por uma asa”, etc.

ועמ"ש בד"ה ואתחנן וזהו זורע צדקות מצמיח ישועות פי' שע"י צדקה שנותנים למטה לעני דלית ליה מגרמיה כלום ומשפיע למקום חושך. כמ"ש הייתי ככוס חרבות כו'.

E veja o que está escrito no discurso que começa com “E supliquei”. E isto é [o significado de] “Ele semeia atos de caridade (tsedakot) e faz brotar salvação (yeshuot)”. Isto é, por meio da caridade que se dá abaixo a uma pessoa pobre, que não tem absolutamente nada de seu, e [assim] se concede a um lugar de escuridão, como está escrito: “Tornei-me como uma coruja das ruínas”, etc.,

הנה עי"ז מעוררים מלמעלה ג"כ המשכת אור א"ס ב"ה למטה בעולמות התחתונים שהם חשך ועלמין דפרודא וזהו מצמיח ישועות שהוא בחי' צמיחה בתוספת וריבוי להיות המשכת שע"ה [שעליו השלום] נהרין עילאין למטה.

por meio disso também se desperta do Alto a atração para baixo da Luz Infinita, bendito seja Ele, para os mundos inferiores, que são escuridão e mundos de separação. E isto é “faz brotar salvação”: o nível de um crescimento com acréscimo e multiplicação, para que os 375 luminaires supremos sejam atraídos para baixo.

וכמו שבצדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול שנע שה בחי' גילוי א"ס שנק' חשבון גדול כו' (ועמ"ש מענין לחשבון גדול בד"ה וילבש צדקה כשריון ועמ"ש ע"פ יתקע בשופר גדול)

E, assim como na caridade, “cada perutá e cada perutá se juntam para formar uma grande soma”, disso resultando o nível da revelação do Infinito (Ein Sof), que é chamada “uma grande soma” etc. (Veja também o que está escrito sobre o tema de “para formar uma grande soma” no discurso que começa “E vestiu a caridade como uma couraça”, e veja também o que está escrito sobre o versículo “Será tocado um grande shofar”).

וגם ישועות הוא מלשון שעה כמ"ש וישע ה' אל הכל ואל מנחתו ואל קין ואל מנחתו לא שעה כו' Além disso, yeshuot (salvações) deriva do termo shaá (voltou-se), como está escrito: “E D'us voltou-Se para Hevel e para sua oferenda, mas para Kayin e para sua oferenda não Se voltou” etc.,

שהוא בחי' ירידת והמשכת גילוי אור א"ס ב"ה למטה ע"י המצות מעשיות שעושים ישראל למטה ולזאת נק' כל המצות בשם צדקה סתם בירושלמי.

o que corresponde ao nível da descida e da extensão da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), benedito seja Ele, para baixo, por meio das mitzvot práticas que Israel realiza aqui embaixo. Por isso, todas as mitzvot são chamadas simplesmente de “caridade” (tsedaká) no Talmud Yerushalmi.

4 וזהו שמצוה ראשונה מתריג מצות היא מצות פריה ורביה כמ"ש פרו ורבו שהוא ריבוי ותוספת כמ"כ [כמו כן] ע"י כל המצות מעשיות שעושים ישראל נעשה ריבוי ותוספת כו'.

E é por isso que a primeira mitzvá entre as 613 mitzvot é a mitzvá de frutificar e multiplicar, como está escrito: “Frutificai e multiplicai-vos”, o que significa multiplicação e aumento. Do mesmo modo, por meio de todas as mitzvot práticas que Israel cumpre, ocorre multiplicação e aumento, etc.

וזהו בן פורת יוסף כי יוסף הוא צדיק עליון וכתוב אור זרוע לצדיק להיות עי"ז תוס' [תוספת] וריבוי. E este é [o significado de] “Yossef é um filho frutífero”, pois Yossef é o tsadic supremo, e está escrito: “A luz é semeada para o tsadic”, para que, por meio disso, haja aumento e multiplicação.

וכמ"ש ברבות ר"פ שמות יוסף על שם והיה ביום ההוא יוסיף ה' שנית ידו כו':

E como é dito no Midrash Rabá, no início da Parashat Shemot: Yossef recebeu esse nome por causa de “E acontecerá naquele dia que Havayá estenderá novamente (yosif) Sua mão uma segunda vez”, etc.

5 ב וזהו כוונת הברכה שמברכין קודם עשיית כל המצות ברוך אתה ה' כו' אשר קדשנו במצותיו כו'.

2. E esta é a intenção da bênção recitada antes da realização de qualquer mitzvá: “Bendito és Tu, Havayá, etc., que nos santificaste com Seus mandamentos”, etc.

פ"י אשר הוא לשון תענוג כמ"ש באשרי כי אשרוני בנות כו' שהוא בחי' תענוג העליון

Isto é, asher (“que”) é um termo que designa deleite, como está escrito: “Em minha felicidade (be’oshri), pois as filhas me chamarão feliz”, etc.; esse é o nível do deleite supremo,

שהוא בבחי' א"ס עד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי אחר. מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי. ונמשך העונג העליון הנ"ל למטה ע"י עשיית המצות כו'.

que está no nível do Infinito (Ein Sof), a tal ponto que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram a respeito de Acher: “É melhor que ele seja julgado e venha ao Mundo Vindouro.” E o deleite supremo mencionado acima é atraído para baixo por meio da realização das mitzvot, etc.

6 והנה כמו שבזריעת הגרעין בארץ הגשמי צריך מתחלה לחרוש את הארץ היטב בכדי לרפות את הארץ

Ora, assim como, ao semear uma semente na terra física, é preciso primeiro arar bem a terra a fim de afofá-la,

כי חרישה מרפי ארעא ובאם לאו יאבד הגרעין בארץ לגמרי כמ"כ [כמו כן] קודם הזריעה של נש"י [נשמות ישראל] בבחי' ועשה טוב בקיום כל המצות מעשיות צ"ל מקודם

pois “a aradura afofa a terra”, e, se isso não for feito, a semente se perderá completamente na terra; assim também, antes da semeadura das almas de Israel, na modalidade de “e faze o bem”, mediante o cumprimento de todas as mitsvot práticas, é preciso primeiro

לכן בחי' סור מרע שהוא בחי' חרישה לנפש הבהמית להפך את כל המדות רעות ולבטל את כל הרצונות אשר לא לה' המה ולא יהיה לו רצון אחר כלל כ"א לה' בלבד להיות לב נשבר ונדכה כו'.

que haja o nível de “afasta-te do mal”, que corresponde à aradura da alma animal: revolver todos os atributos negativos e anular todos os desejos que não são dirigidos a D'us, para que não tenha nenhum outro desejo senão por D'us, exclusivamente, e se torne “um coração quebrantado e esmagado” etc.

ואז יכולים להמשיך אח"כ בבחי' ועשה טוב גילוי אור א"ס ב"ה למטה שהוא בחי' צמיחה בתוספת וריבוי שנעשה ע"י בחי' הזריעה של נש"י [נשמות ישראל] במצות מעשיות שעושים למטה כו'.

E então poderão, posteriormente, na modalidade de “e faze o bem”, atrair para baixo a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é o nível de crescimento com aumento e multiplicação, produzido pelo nível da sementeira das almas de Israel nas mitsvot práticas que realizam aqui embaixo etc.

(ועמ"ש מזה בד"ה האזינו השמים וב"ה ושאתם מים) וזהו ואל קין ואל מנחתו לא שעה מפני שקין היה מארי דרוגזין שלא היה בבחי' סור מרע להפוך את כל המדות רעות שהוא בחי' חרישה כנ"ל

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Escutai, ó céus” e no discurso que começa com “E tirareis água”). E este é [o sentido de] “mas a Kayin e à sua oferenda Ele não voltou Seu rosto”: porque Kayin era um homem irado (marei derugzin), que não se encontrava na modalidade de “afasta-te do mal”, revolvendo todos os atributos negativos, que é o nível da aradura, como mencionado acima.

ולכן לא היה ביכולתו להמשיך אור ה' למטה ע"י הזריעה שלו במנחתו כו' משא"כ הבל שהיה בבחי' סור מרע בתכלית כתיב ביה וישע ה' אל הבל ואל מנחתו שהוא בחי' הזריעה שלו כו'

Por isso, não estava em seu poder atrair para baixo a luz de D'us por meio de sua sementeira, em sua oferenda etc. Em contrapartida, sobre Hevel, que se encontrava plenamente na modalidade de “afasta-te do mal”, está escrito: “E Havayá voltou Seu rosto para Hevel e para sua oferenda”, que corresponde ao nível de sua sementeira etc.

וזהו שלעתיד כתיב בחריש ובקציר תשבות שלא יצטרכו עוד לבחי' חרישה הנ"ל לפי שנאמר ואת רוח הטומאה עאביר מן הארץ.

E é por isso que, a respeito do tempo vindouro, está escrito: “Na aradura e na colheita descansarás”: não precisarão mais do nível da aradura mencionado acima, pois foi dito: “E removerei da terra o espírito de impureza”.

7 וזהו עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש כו' היינו ע"י שממשיכים אור א"ס ב"ה שהוא קדוש ומובדל למטה.

E este é [o significado de] “No tempo vindouro, os justos terão ‘santo’ proclamado diante deles”, etc.: isto é, porque fazem descer abaixo a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é santa e distinta.

ועם כל הנ"ל מובן איך שבזה גדלה מעלת נש"י [נשמות ישראל] על בחי' התורה כי הנה אף דאורייתא מחכמה עילאה נפקת עכ"ז [עם כל זה] כשנמשך ובא לבחי' דבר ה' זו הלכה

E, com tudo o que foi dito acima, entende-se como, nisto, a virtude das almas de Israel é maior que o nível da Torá. Pois, embora “a Torá provenha da Chochmá suprema (sabedoria)”, ainda assim, quando é feita descer e chega ao nível de “a palavra de Havayá’: esta é a halachá”,

וכמאמר אליהו מלכות פה תורה שבע"פ [שבעל פה] קרינן לה כו' וכל פרטי הלכות שהם בחי' נימין ושערות ודלת ראשך כארגמן שם עד אין קץ כשיהיה כך יהיה הדין כך וכמ"ש ועלמות אין מספר שהם הלכות כנ"ל

como na declaração de Eliyahu: “Malchut é a boca; chamamos a Torá Oral”, etc.; e todas as halachot particulares, que são o nível de fios e cabelos, “e as madeixas de tua cabeça são como púrpura”; ali, sem fim: quando for assim, a lei será assim; e, como está escrito, “e donzelas sem número”, que são as halachot, como mencionado acima,

אזי אין בהם תוספת וריבוי רק כפי ההלכה שנמשך בבחי' דיבור העליון כו' וכמו המלאכים שנמשכים מבחי' דבר ה' כמ"ש וברוח פיו כל צבאם כו'

então não há nelas acréscimo nem multiplicação, mas apenas conforme a halachá que é feita descer no nível da fala suprema, etc. E assim são os anjos, que provêm do nível da palavra de D'us, como está escrito: “e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército”, etc.:

אין בהם ריבוי ותוספת כלל וממלאך אחד אין יכול להיות מלאך שעי ולזאת אין בהם פריה ורביה כו' não há neles multiplicação nem acréscimo algum, e de um anjo não pode surgir um segundo anjo; por isso, não há entre eles frutificação e multiplicação, etc.

משא"כ נשמות ישראל הם דוקא ממשיכים תמיד בחי' אור א"ס ב"ה למטה ע"י מצות מעשיות שעושין בבחי' ריבוי ותוספת וכמ"ש אלה המצות אשר יעשה אותם האדם כו'

Ao contrário, são precisamente as almas de Israel que fazem descer continuamente o nível da Luz Infinita, bendito seja Ele, abaixo, por meio das mitsvot práticas que cumprem, de maneira a haver multiplicação e acréscimo, como está escrito: “Estas são as mitsvot que a pessoa cumprirá”, etc.,

וחי בהם שהם הם הממשיכים בחי' חיות מאור א"ס ב"ה וכמ"ש ועשיתם אותם אתם כתיב

“e viverá por elas”: pois são elas que fazem descer o nível da força vital (chayut) da Luz Infinita, bendito seja Ele. E, como está escrito: “E as cumprireis (otam)”;

(וכמ"ש בד"ה תורה צוה בפ"י אל תקרי בניך אלא בוניך שנש"י [שנשמות ישראל] הם הממשיכים היחוד מבחי' תשב"כ [תורה שבכתב] שנקרא חתן לבחי' תשבע"פ [תורה שבעל פה] שנק' כלה ועי"ז נק' בוניך כו')

(E como explicado no discurso que começa com “A Torá ordenou”, na explicação de “não leias banayich (teus filhos), mas bonayich (teus construtores)”: as almas de Israel são aquelas que fazem descer a união do nível da Torá Escrita, chamada de noivo, ao nível da Torá Oral, chamada de noiva; e, por meio disso, são chamadas de “teus construtores”, etc.)

אך כ"ז [כל זה] הוא דוקא ע"י ביטול במס"נ [במסירות נפש] של ישראל מקודם בבחי' ואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע] ואז נק' אחת היא רעייתי כו'

Mas tudo isso ocorre especificamente por meio da autoanulação (bitul), com autossacrifício (mesirut nefesh), de Israel de antemão, no modo de “E amarás” da recitação do Shemá; então são chamadas “Uma só é ela, minha amada”, etc.,

שמקבלין מבחי' אחד יחידו של עולם (וברכות נשא) (פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד]) כף אחת עשרה זהב שנאמר אחת היא יונתי כו'

pois recebem do nível de “Um”, o Único do mundo. (E no Midrash Rabbah, Nasso) (seção 14): “Uma só colher de dez [siclos] de ouro”: como está dito: “Uma só é ela, minha pomba”, etc.

ומה שנקראת כף אחת יובן עם מ"ש בד"ה יונתי בחגוי הסלע בענין ולכי לך ואז יכולים להמשיך אור אי"ס ב"ה למטה ושיהיה

E por que ela é chamada “uma só colher” será compreendido à luz do que está escrito no discurso que começa “Minha pomba, nas fendas da rocha”, a respeito de “e vai para ti”. Então eles podem fazer descer a Luz Infinita, bendito seja Ele, abaixo, e [fazer com] que haja

יחוד עולמות עליונים ותחתונים ממש שלא יהיה בחי' עלמין דפרודא להיות נראים כאלו הם יש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמן] עד שנראה כמו שהוא ב' רשויות ח"ו [חס ושלום]

uma verdadeira união dos mundos superiores e inferiores, de modo que não haja o nível de mundos de separação, que pareçam existir como algo (yesh), uma entidade separada por si mesma, a ponto de parecer que há dois domínios, D'us não o permita,

כמו שסובר המין מפלגך דלעילא מפלגך דלתתא כו' להיות שלמעלה הוא בחי' יחוד בתכלית כנ"ל ובהשתלשלות למטה מטה הוא בחי' עלמא דפרודא כמ"ש ומשם יפרד כו'.

como sustenta o herege: “a tua metade superior, a tua metade inferior”, etc.; pois acima há o nível de união completa, como mencionado acima, e, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), cada vez mais abaixo, há o nível do mundo de separação, como está escrito: “e de lá se separa”, etc.

אכן כשישראל ממשיכים גילוי אור א"ס ב"ה למטה ג"כ ממש כמו שהוא בעולמות עליונים אזי נעשה בהם בחי' יחוד עליונים ותחתונים בתכלית.

No entanto, quando Israel faz descer a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, também abaixo, exatamente como ela existe nos mundos superiores, então realiza-se neles o nível de união completa dos mundos superiores e inferiores.

וזהו תמתי לשון תמימות (ובל"א [ובלשון אשכנז] מאכט מיך גאנץ) שע"י כנס"י [כנסת ישראל] נעשה יחוד א"ס ב"ה למטה כמו שהוא למעלה ממש

E este é o sentido de tamasi (“minha perfeita”), termo que denota integridade (e, em iídiche: maa-cht mich gantz, “torna-me inteiro”): por meio de Knesset Israel (a Congregação de Israel), a unidade do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, realiza-se abaixo, exatamente como acima.

וזהו גם כן תאומתי שהוא בחי' יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהם מדות עליונות דאצ"י ובחינת מלכות דאצ"י שמתלבשת בבי"ע שמתייחדים בתכלית ע"י בני"י [בני ישראל] כנ"ל.

E este também é o sentido de te'omasi (“minha gêmea”), que corresponde à união de Zeir Anpin e Nukvá: os atributos emocionais (midot) superiores de Atsilut e o nível de Malchut de Atsilut, que se reveste em Beriá, Yetsirá e Assiá, os quais são completamente unidos por meio dos filhos de Israel, como mencionado acima.

אך מתחלה צריך להיות בחי' יונתי וכמ"ש עיניך יונים כו' שכמו זוג יונים שעיקר התענוג שלהם הוא ההסתכלות שמסתכלים זה על זה.

Mas primeiro deve haver o nível de “minha pomba (yonasi)”, como está escrito: “Teus olhos são pombas”, etc.; pois [é] como um par de pombas, cujo principal deleite está em contemplarem uma à outra.

כמ"כ [כמו כן] למעלה שיהיה בחי' תמתי תאומתי שהוא יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] חתן וכלה כו' הוא ע"י בחי' יונתי מקודם שהוא בחי' התענוג שצריך להיות בנש"י [בנשמות ישראל] לאסתכלא ביקרא דמלכא כו'

Assim também acima: que haja o nível de “minha perfeita, minha gêmea”, que é a união de Zeir Anpin e Nukvá, noivo e noiva, etc., dá-se por meio do nível de “minha pomba” antes disso, que é o nível do deleite que deve haver nas almas de Israel, “contemplar a glória do Rei”, etc.,

שהוא בחי' ההתבוננות בגדולת אור א"ס ב"ה ונקי שמחת כלה שהוא התענוג של הכלה מההסתכלות על החתן שהוא בחי' יקרא דמלכא כו' ועי"ז מלמעלה למטה ג"כ כתיב עין ה' אל יראיו.

que é o nível da contemplação da grandeza da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e é chamada “a alegria da noiva”, o deleite da noiva ao contemplar o noivo, que é o nível da “glória do Rei”, etc. E, por meio disso, também de cima para baixo, está escrito: “O olho de Havayá está voltado para os que O temem.”

יראיו הוא בחי' ביטול היינו כשישראל הם למטה תמיד בבחי' ביטול לה' כו' נתעורר מזה בחי' תענוג גדול למעלה וכמ"ש וירא אלקים את כל אשר עשה

“Os que O temem” é o nível da autoanulação (bitul); isto é, quando Israel abaixo está sempre num estado de bitul diante de D'us, etc., isso desperta acima o nível de um grande deleite, como está escrito: “E D'us viu tudo o que havia feito,

והנה טוב מאד וכמו האדם שמקבל תענוג מכלי יפה כו' ותענוג זה שנעשה למעלה נקרא שמחת חתן דהיינו יחוד אצילות שנקרא חתן.

e eis que era muito bom”; como uma pessoa que sente deleite diante de um belo recipiente, etc. E esse deleite que se produz acima é chamado “a alegria do noivo”, isto é, a união de Atsilut, que é chamado chasan (noivo),

מלשון נחות דרגא להיות משפיע למקור דבי"ע שנק' כלה וא"א זאת כ"א ע"י בחי' יונתי מקודם כו'.

do termo nechos darga (descer um degrau), para conceder ao manancial de Beriá, Yetsirá e Assiá, que é chamado kallah (noiva). E isso é impossível sem que antes haja o nível de “minha pomba”, etc.

8 ועיי' השמחה של החתן וכלה שהוא התענוג של שניהם כנ"ל יכול להיות בחי' תמתי שהוא בחינת יחוד חתן וכלה שהוא בחי' זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כנ"ל

E, por meio da alegria do noivo e da noiva, que é o deleite de ambos, como mencionado acima, pode haver o nível de “minha perfeita”, que é o nível da união do noivo e da noiva, o nível de Zeir Anpin e Nukvá, como mencionado acima;

וכמו שיהי' [שיהיה] לעתיד דכתיב ומעין מבית ה' יצא והשקה את נחל השטים כו' שלא יהי' [יהיה] בחי' עלמין דפרודא כלל כ מו

e assim será no tempo vindouro, como está escrito: “E uma fonte sairá da Casa de Havayá e regará o vale de Shittim”, etc.: não haverá de modo algum o nível dos mundos de separação, como

שהוא עתה וכמ"ש ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד וכו' משא"כ לעתיד יהי' [יהיה] בחי' תמתי שהוא בחי' תאומתי כו' וד"ל [ודי למבין]:

há agora, como está escrito: “E um rio sai do Éden, e dali se divide”, etc.; ao passo que, no tempo vindouro, haverá o nível de “minha perfeita”, que é o nível de “minha gêmea”, etc. Basta isso para quem compreende.

9 ג להבין בתוספת ביאור מ"ש (יואל ס"י די י"ח) ומעין מבית ה' יצא והשקה את נחל השטים הנאמר על לעתיד.

3. Para compreender, com uma explicação adicional, o que está escrito (Yoel, capítulo 4, [versículo] 18): “E uma fonte sairá da casa de Havayá e regará o ribeiro de Shittim”, dito a respeito do tempo vindouro.

הנה לכאורה אינו מובן מ"ש ומעין יצא ולא נאמר ונהר יוצא כמ"ש ונהר יוצא מעדן וגו'.

Ora, à primeira vista, não se entende o que está escrito: “E uma fonte sairá”; não está escrito “E um rio sai”, como está escrito: “E um rio sai do Éden”, etc.

אך האמת הו' משום דכנהר כתיב ומשם יפרד כו' משא"כ במעין לא נאמר ומשם יפרד רק אדרבה והשקה כו'.

Mas a verdade é que isso se deve ao fato de que, a respeito do rio, está escrito: “e dali se divide”, etc.; ao passo que, a respeito da fonte, não está dito “e dali se divide”, mas, ao contrário, “e regará”, etc.

וביאור זאת יובן ע"פ מה שמבואר בדברי רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] נהרא מכיפ"י [מכיפיה] מבר"ך ולא חיישי' [חיישין] שמא ירבה נוטפ"י [נוטפים] כו'.

A explicação disso será compreendida à luz do que é explicado nas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória: “Um rio é alimentado por suas margens (nahara mikifei mevarich)”, e não há preocupação de que as gotas acrescentadas sejam em maior quantidade, etc.

פ"י שהתוספת וריבוי שלה שמתרב כשנעשה נהר מכמו שהיתה תחלה בהמעין שממנו יוצא הנהר הוא ממקורו ומאליו ומעצמו מתרבה

Isto é, seu aumento e sua multiplicação, pelos quais cresce ao se tornar um rio, além do que era inicialmente na fonte da qual o rio sai, provêm de sua própria origem; ele aumenta por si mesmo e espontaneamente.

(ובערוך בשם רבינו גרשם מכיפיה מבר"ך מגדותיו מתברך שאינו מתגדל ממימי הגשמים אלא מעצמו וכן פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] בנדרים)

(E no Aruch, em nome de Rabbeinu Gershom: mikifei mevarich, “é abençoado por suas margens”, pois não cresce com a água da chuva, mas por si mesmo; e assim Rashi explica em Nedarim.)

(ד"מ סע"א [סוף עמוד א]) וע' בפרש"י [בפירש רש"י / בפירוש רש"י] בשבת (דס"ה ב') משפתו כו' והוא כי תרגום והירדן מלא על כל גדותיו מלי על כל כפוהי.

(40a, final). E veja o comentário de Rashi sobre Shabat (65b): “de sua margem”, etc. Isso porque o Targum de “e o Jordão estava cheio por todas as suas margens” é “mali al kol kifohi”.

(ביהושע ס"ג). שפת היאר. כיף נהרא (וביחזקאל מ"ז) על שפתו על כיפיה ולא ממימי הגשמים

(em Yehoshua, capítulo 3). “A margem do rio”: kif nahara. (E em Yechezkel 47:) “em sua margem”: al kifeih. E não da água da chuva.

ואף שהמעין אינו בהתפשטות מרובה כ"כ [כל כך] עכ"ז [עם כל זה] אחר שיוצא מהעלם של המעין לידי גילוי והתפשטות יותר להיות נהר נעשה מאליו ומעצמו בתוספת מרובה.

E embora a nascente não se espalhe tanto, depois que sai da ocultação da nascente para a revelação e uma expansão maior, tornando-se um rio, ela aumenta muito por si mesma e espontaneamente.

10 ויובן זה יותר מבח"י שכל ומדות שהנה עיקר הולדת והמשכות המדות הם מהשכל של דבר שיעמיק בשכלו ויבין שטוב הוא יתעורר ממילא בלבו אהבכה ותשוקה לדבר שהוא אשר לזאת בקטן ששכלו קטן מאד מלהכיל

Isso será melhor compreendido a partir do nível do intelecto e dos atributos emocionais. Pois a origem principal e a emanção dos atributos emocionais (midot) vêm do intelecto: quando alguém se aprofunda intelectualmente em algo e compreende que é bom, desperta-se espontaneamente em seu coração amor e anseio por esse algo. Por essa razão, numa criança pequena, cujo intelecto é demasiado limitado para abarcar

ולהבין אזי גם מדותיו הם ג"כ לדברים קטנים וכמ"ש לפי שכלו יהולל איש כו' שהמדות נק' איש הם נולדים ונמשכים לפי ערך השכל

e compreender, seus atributos emocionais também se voltam para coisas pequenas, como está escrito: "O homem é louvado segundo seu intelecto" etc. Os atributos emocionais, chamados "homem", nascem e emanam conforme a medida do intelecto.

ונמצא מובן מכל הנ"ל שכל עיקר המשכת המדות הם מהכל ואעפ"כ [ואף על פי כן] נראה בחוש שאחר שבאו מהשכל לידי גילוי בלב נעשו בחוזק ותוספת וריבוי הרבה יותר מכמו שהי' [שהיה] תחלה בעודם בשכלו כו'

Assim, compreende-se de tudo o que foi exposto que a origem essencial de toda a emanção dos atributos emocionais está no intelecto. Apesar disso, vê-se claramente que, depois de passarem do intelecto à manifestação no coração, eles se tornam muito mais fortes, aumentam e se multiplicam muito mais do que eram inicialmente, enquanto ainda estavam no intelecto etc.,

כמו הכעס כו' והיינו כנ"ל מפני שבשכל עדיין המדה היא בחי' העלם בתכלית ולזאת אינה בהתפשטות מרובה כ"כ [כל כך] אכן כשבא מהעלם השכל לידי גילוי בלב נעשה ממילא בריבוי התפשטות וחוזק האהבה או הכעס כו'

como a ira etc. Isso ocorre, como foi mencionado acima, porque no intelecto o atributo emocional ainda está em estado de total ocultação e, por isso, não se expande muito; mas, quando passa da ocultação do intelecto à manifestação no coração, a expansão e a força do amor ou da ira etc. aumentam espontaneamente.

(וכיוצא בזה מבואר בע"ח [בעץ חיים] שכ"ה דרוש ו' ובשער תיקון הנוקבא פ"ה כי כאשר יצאו מהיסוד דאימא ונתגלו כו' ע"ש)

(Algo semelhante é explicado em Etz Chaim, Sha'ar 25, Derush 6, e em Sha'ar Tikkun HaNukva, capítulo 5: quando saíram do Yesod de Imma e se revelaram etc.; veja ali.)

וכמ"כ [וכמו כן] הנהר אף שכל עיקר המשכתו מבמעין עכ"ז [עם כל זה] אחר שיוצא מהעלם המעין לידי גילוי הנהר מתפשט מאליו בתוספת וריבוי כו'.

Assim também ocorre com o rio: embora toda a sua emanção essencial venha da fonte, depois que sai da ocultação da fonte e se manifesta, o rio se expande espontaneamente, aumentando e se multiplicando etc.

וזהו נהרא מכיפ"י [מכיפיה] מברוך כו'. ומכל הנ"ל יובן למעלה ג"כ במ"ש ונהר יוצא מעדן ומשם יפרד כו'.

E este é o sentido de “Um rio é abençoado por suas margens” etc. De tudo o que foi exposto, também se compreenderá o que ocorre no alto, a respeito do que está escrito: “E um rio sai do Éden, e dali se separa” etc.

כי הנה עדן הוא בחי' חכמה עילאה דאצי' חכים ולא בחכמה ידיעא שהוא בחי' העלם וביטול בתכלית וכמ"ש והחכמה מאין תמצא כו'

Pois Éden é o nível da Chochmá suprema de Atsilut: “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”, que é o estado de total ocultação e autoanulação (bitul), como está escrito: “E a sabedoria, de ayin [nada], é encontrada” etc.,

שהוא בחי' אין ממש ונק' מעין שהוא כדוגמת המעין שעדיין הוא בבחי' העלם כנ"ל ונהר יוצא מעדן הוא בחי' בינה דאצי' שיוצא ונמשך מבחי' חכמה להשקות כו'

que é o nível do ayin propriamente dito; e é chamado de nascente, pois se assemelha à nascente, que ainda está num estado de ocultação, como mencionado acima. E “um rio sai do Éden” é o nível de Biná (entendimento) de Atsilut, que sai e se estende do nível de Chochmá “para regar” etc.,

שהוא בחי' אם הבנים מקור המדות עליונות דאצי' שנמשכין מבחי' בינה דאצי' ונק' רחובות הנהר que é o nível de “a mãe dos filhos”, a fonte dos atributos emocionais supremos de Atsilut, que se estendem do nível de Biná de Atsilut; e é chamada de “as amplas extensões do rio (rechovot hanahar),”

שהוא בחי' התפשטות השכל יותר מכמו שהיה בבחי' חכמה שהוא בחי' אין אף שבחי' בינה נמשך מבחי' חכמה עכ"ז [עם כל זה] מאחר שבא מהעלם לגילוי השגה

que é o nível da expansão do intelecto, mais do que era no nível de Chochmá, que é o nível de ayin. Embora o nível de Biná se estenda do nível de Chochmá, ainda assim, uma vez que passou da ocultação à revelação da compreensão,

שהוא מאין ליש ממש ממילא מתרבה בהתפשטות יותר כדוגמת הנהר הגשמי שיוצא מהמעין והמדות שבלב נמשכים מהשכל שבמוח כנ"ל.

que é verdadeiramente de ayin a yesh (de nada a algo), ela se amplia por si mesma, expandindo-se mais, como o rio físico que sai da nascente e [como] os atributos emocionais no coração, que se estendem do intelecto no cérebro, como mencionado acima.

11 וזהו דגבי ונהר יוצא כתיב ומשם יפרד פי' אחר שנמשך מבחי' בינה דאצי' לבחי' מלכות דאצי' שמתפשטת ומתלבשת למטה בבי"ע נעשה בחי'

E é por isso que, a respeito de “E um rio sai”, está escrito: “e dali ele se divide”. Isto é, depois de ser atraído do nível de Biná (entendimento) de Atsilut ao nível de Malchut (soberania) de Atsilut, que se expande e se reveste abaixo em Beríá, Yetsirá e Assiá, ocorre o nível de

פירוד לגמרי להתהוות נבראים בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ועלמין דפרודא אכן כ"ז [כל זה] הוא לאחר התפשטות והמשכות הנהר הנ"ל שהוא בחי' בינה ומדות דאצי' בבחי' מלכות דאצילות להתלבש בבי"ע.

separação completa, de modo que seres criados finitos e mundos de separação venham a existir. Contudo, tudo isso ocorre depois da expansão e da atração do rio mencionado acima — que é o nível de Biná e dos atributos emocionais (midot) de Atsilut — para o nível de Malchut de Atsilut, a fim de se revestir em Beríá, Yetsirá e Assiá.

12 וכמ"ש ומשם יפרד שנמשך משם ולמטה להיות בחי' עלמין דפרודא אבל עצם הנהר הנ"ל עדיין הוא בבחי' יחוד וביטול בתכלית כמ"ש לך ה' הגדולה כו'

E como está escrito: “e dali se separa”: isto é, dali ele se estende para baixo, tornando-se o nível dos mundos de separação; mas o próprio rio mencionado acima ainda se encontra em estado de união e de completa autoanulação (bitul), como está escrito: “Tua, Havayá, é a grandeza”, etc.,

וחיוהי וגרמוהי חד כו' שאף שכבר נמשך מבחי' חכמה שנק' עדן להיות התפשטות בבחי' נהר ע"ז מאחר שיוצא ומקבל תמיד מבחי' עדן הנ"ל עדיין הוא בבחי' יחוד וביטול בתכלית

e “Suas forças vitais e Seus recipientes são um”, etc. Pois, embora já se tenha estendido do nível de Chochmá (sabedoria), que é chamado Éden, para se expandir na forma de um rio, uma vez que sai e recebe continuamente do nível de Éden mencionado acima, ainda se encontra em estado de união e de completa autoanulação.

אך עכ"ז [עם כל זה] הוא בחינת מקור שימשך משם ולמטה בכי"ע יפרד כו' מאחר שכבר יצא מבחי' העולם המעין שהוא בחי' חכמה עילאה שנק' עדן לידי גילוי והשגה בבחי' בינה ומדות

Mas, apesar disso, ele é um nível de fonte, de onde, ao se estender para baixo, em Beriá, Yetsirá e Assiá, “se separa”, etc., visto que já saiu do nível da ocultação da fonte — o nível da Chochmá suprema, chamada Éden — e chegou à revelação e à compreensão no nível de Biná (entendimento) e dos atributos emocionais (midot);

אזי יכול לירד ולהשתלשל עוד בהשתלשלות וצמצומים שיתהוו גם נבראים נפרדים ממש כאלו הם יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו]

então ele pode descer e continuar a se desenvolver mais, através da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e de contrações (tsimtsumim), até que venham a existir também criaturas verdadeiramente separadas, como se fossem uma existência (yesh), separada por si mesma.

אבל מבחי' המעין עצמו שהוא בחי' חכמה עילאה אינו בבחי' מקור כלל שיוכל להיות בחי' התהוות היש והנפרד הואיל והמעין אין בו התפשטות

Mas o nível da própria fonte, que é o nível da Chochmá suprema, não pertence de modo algum à categoria de uma fonte da qual pudesse surgir a existência de algo (yesh) e do que é separado, pois na fonte não há expansão

כמו בנהר והיינו לפי כי החכמה מאין תמצא ולזאת כשיתגלה לעתיד בחי' עצם החכמה עילאה למטה como no rio. E isso porque “a sabedoria é encontrada a partir do ayin (nada)”. Por isso, quando, no tempo vindouro, o nível da essência da Chochmá suprema for revelado abaixo,

אזי לא יהי' [יהיה] בבחי' עלמא דפרודא כלל רק יהי' [יהיה] למטה ג"כ יחוד אור ה' ממש

então não haverá de modo algum um mundo de separação; pelo contrário, também abaixo haverá a união da luz de D'us, exatamente

כמו שהוא למעלה וזהו ומעין מבית ה' יצא שעצם המעין שהוא בחי' חכמה עילאה כנ"ל יומשך ויתגלה למטה כמו שהוא בבחי' מעין ולא

como está acima. E este é o sentido de “E uma fonte sairá da casa de Havayá”: a essência da fonte, que é o nível da Chochmá suprema, como mencionado acima, será estendida e revelada abaixo tal como é, no estado de uma fonte, e não

כמו עכשיו ונהר יוצא כו' ואזי אף והשקה את נחל השיטים שיטים הוא מלשון שטות

como agora: “E um rio sai”, etc. E então até mesmo “regará o ribeiro de Shittim”: shittim vem do termo shtut (tolice),

וגם מלשון שטו העם שהם בחינת עלמין דפרוד ונחל השיטים הוא מקור המגדיל כל תאוות ותענוגי עוה"ז אשר לא לה' המה

e também do termo “o povo vagueou (shatu)”, que corresponde ao nível dos mundos de separação; e o ribeiro de Shittim é a fonte que faz crescer todos os desejos e prazeres deste mundo que não são para D'us.

והוא גי'כ ע"ד שנת' [שנתבאר] במ"א בד"ה שמע ישראל ענין מים תחתונים שהם מגדילים כל תענוגי עוה"ז שהם בחי' פסולת

E isso também segue a linha do que foi explicado em outro lugar, no discurso que começa com “Ouve, ó Israel”, sobre o tema das águas inferiores, que fazem crescer todos os prazeres deste mundo, que correspondem ao nível do refugio;

והיינו ע"י שנמשך בחי' רקיע המבדיל בין מים עליונים למים תחתונים עד שמזה נסתעף למטה במים תחתונים בחי' נחל השיטים ועיין ס"פ ואתחנן (דף ע"ד ע"ב)

e isso ocorre por meio da extensão do nível do firmamento que separa as águas superiores das águas inferiores, até que, a partir disso, ramificou-se abaixo, nas águas inferiores, o nível do ribeiro de Shittim. E veja o final de Parshas Va'eschanan (folio 74b),

ומבואר שם שכשיתגלה בחי' עצם המעין אזי אף בבחי' נחל השיטים יהי' [יהיה] בחינת גילוי אור ה' וכמ"ש והלכו לאורך כו'

e ali se explica que, quando o nível da essência da fonte for revelado, então até mesmo no nível do ribeiro de Shittim haverá o nível da revelação da luz de D'us, como está escrito: “E [eles] caminharão à luz de ti”, etc.,

ובאו במערות צורים ובמחלות עפר מפני פחד ה' ומהדר גאוונו כו' שיהי' [שיהיה] לעתיד ולא יהי' [יהיה] בחי' פירוד כלל

e “entrarão nas cavernas das rochas e nos buracos da terra, por causa do terror de Havayá e do esplendor de Sua majestade”, etc., o que ocorrerá no tempo vindouro; e não haverá de modo algum o nível da separação,

כמו שהוא עתה שנראה כאלו הם שתי רשויות ח"ו [חס ושלום] כדעת האפיקורוס וכמו שהשיב לו האיק שביק מיא לאעבורי כו'

como ocorre agora, quando parece que há dois domínios, D'us não o permita, como sustentava o herege (apikoros), e como ele lhe respondeu: “Como ele deixa a água passar?”, etc.

שבאמת הכל נמשך ממנו ית' רק שע"י רבוי השתלשלות וצמצומים להעלים ולהסתר את אור ה' החיה ומהווה אותם מאין ליש הם נראים כלאו הם יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו]

Pois, na verdade, tudo se estende Dele, bendito seja; somente que, devido às numerosas [etapas da] cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e aos tsimtsumim, destinados a ocultar e encobrir a luz de D'us que lhes dá vida e os traz à existência a partir do nada, fazendo-os algo, eles parecem ser algo (yesh), separado por si mesmo.

והיינו לפי שכל ההשתלשלות הוא מהנהר וכמ"ש ונהר יוצא ומשם יפרד כו' אבל לעתיד שיתגלה בחי' עצם המעין למטה

E isso porque toda a cadeia descendente dos mundos provém do rio, como está escrito: “E um rio sai, e dali se divide”, etc. Mas, no tempo vindouro, quando o nível da essência da fonte se revelar embaixo,

אזי יהי' [יהיה] יחוד למטה כמו למעלה ממש והיינו בחי' תמתי תאומתי כנ"ל וד"ל [ודי למכין] ועמ"ש עוד מענין זה בביאור ע"פ והיה מספר בניי [בני ישראל] כחול הים כו'

então haverá união embaixo exatamente como em cima; e este é o nível de “minha perfeita, minha gêmea”, como mencionado acima. Isso basta para quem entende. E veja o que está escrito mais adiante sobre este assunto na explicação do versículo “E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar”, etc.

(ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"ג [פרק ג'] דכל עיקר ענין המסך שבין אצילות לבריאה זהו ענין שהבינה דאצי מלבשת התלבשות גמור להחכמה והיא בחי מסך מבדיל בין א"ס וחכמה אל בריאה משא"כ באצילות לא הועילה הבינה רק למעבר בלבד כ"ו ואינו נחשב רק שמקבל מחכמה.

(E veja Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 3: que a essência de todo o conceito da tela (masach) entre Atsilut e Beriá é que a Biná de Atsilut reveste a Chochmá por completo, sendo o nível de uma tela divisória entre Ein Sof e Chochmá, de um lado, e Beriá, do outro; ao passo que, em Atsilut, a Biná serviu apenas como passagem, etc., e é considerada somente como recebendo de Chochmá.

והיינו שהבינה היא בחי נהר שהוא בחי יש והתפשטות כ"ו אבל חכמה היא בחי מעין שהוא אינו בבחי התפשטות כ"א בבחי ביטול בחי יו"ד דשם הוי

Isto é, Biná é o nível de um rio, que é o nível de algo existente e de expansão, etc.; Chochmá, porém, é o nível de uma fonte, que não está em estado de expansão, mas de bitul, o nível do yud do Nome Havayá.

והיינו לפי שהוא אצל המקור ממש וזהו פי אצילות מלשון אצלו אצל המאציל ב"ה ולכן איתא בע"ח [בעץ חיים] (שמ"ע פרק זיין) דהתלבשות אור א"ס בבינה ומדות דאצילות נק' איהו וגרמוהי חד

E isso porque ela está junto à Fonte propriamente dita; este é o significado de Atsilut, derivado do termo etzlo, "junto a ele": junto ao Emanador, bendito seja Ele. Por isso, é afirmado em Etz Chaim) (Sha'ar Mem-Ayin, capítulo 7) que o revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof) em Biná e nos atributos emocionais de Atsilut é chamado "Ele e Seus recipientes são um",

אבל יחוד אור א"ס בחכמה עיאלאה דאצילות נק' איהו וחיוהי חד שלמעלה ממדרגת גרמוהי כ"ו ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] (פל"ה) בהג"ה [בהגהה]

mas a união da Luz Infinita com a Chochmá suprema de Atsilut é chamada "Ele e Suas forças vitais são um", o que está acima do nível de "Seus recipientes", etc. E veja Sefer Shel Beinonim (Tanya) (capítulo 35), na nota:

אלא שמ"מ בבינה דאצילות עצמה ובכל האצי הואיל ומיוחדים עם החכמה נק' הכל אצילות משא"כ בבריאה שאינה מקבלת רק מהבינה לבד ע"כ ומשם יפרד כ"ו.

exceto que, apesar disso, a própria Biná de Atsilut e todo Atsilut, por estarem unidos a Chochmá, são chamados Atsilut; o que não ocorre em Beriá, que recebe apenas de Biná. Por isso, "e dali se divide", etc.

ובזה יובן ענין אור זרוע לצדיק שלהיות הגילוי בבי"ע ג"כ כמו באצילות ממש זהו דייקא ע"י נשיי
[נשמות ישראל] שהם בחי' אור הנזרע למטה להתלבש בגוף כו'

Com isso, será compreendido o conceito de “A luz está semeada para o justo”: para que a revelação também esteja em Beríá, Yetsirá e Assiá exatamente como em Atsilut, isso ocorre especificamente por meio das almas de Israel, que são o nível da luz semeada embaixo, para revestir-se num corpo, etc.

והיינו לפי שנשיי [שנשמות ישראל] עלו במחשבה דהיינו בעצמיות חכמה עילאה דאצי' בחי' והחכמה מאין
תמצא ממש וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] בביאור ע"פ יונתי המתחיל

E isso porque as almas de Israel “ascenderam no pensamento”, isto é, na própria essência da Chochmá suprema de Atsilut, o nível de “E a sabedoria é encontrada a partir do ayin”, literalmente, como será explicado adiante, e como foi explicado na explanação sobre o versículo “Minha pomba”, que começa

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נובלות חכמה כו' ע"ש וע"כ ע"י שירדו בעשיה הם יכולים להמשיך
גילוי חכמה עילאה למטה בבי"ע

“Eis que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: ‘Os frutos caídos da sabedoria’”, etc.; veja lá. Portanto, por terem descido à Assiá, podem atrair a revelação da Chochmá suprema para baixo, para Beríá, Yetsirá e Assiá,

כמו בצי' [באצילות] ולא יכנף עוד כו' ע"י המסך ופרסא כ"א ומעין מבית ה' יצא כו'

como em Atsilut, e “[teu Mestre] não mais será ocultado por uma asa”, etc., por meio da tela e da divisória (masach e parsa); mas, em vez disso, “uma fonte sairá da casa de Havayá”, etc.:

גילוי בחי' חכמה עילאה ועיין בעי"ח [בעץ חיים] שער מ"ז פ"ג [פרק ג'] הנ"ל ובז"ה [ובזהר הרקיע] בפ' פקודי
(בדף רל"ד) דענין חכמה זו היינו

a revelação do nível da Chochmá suprema. Veja também Etz Chaim, Sha'ar 47, capítulo 3, mencionado acima, e Zohar HaRakia sobre Parshas Pekudei (no fólho 234), onde se explica que o assunto desta Chochmá é

כי הא"ס בה מלובש תוך החכמה עליונה דא"ק [דאדם קדמון] וחכמה זו מתלבשת באצילות כו' ע"ש ועד"ז
ממש יהי [יהיה] הגילוי בבי"ע

que o Ein Sof nela está revestido na Chochmá suprema de Adam Kadmon, e essa Chochmá está revestida em Atsilut, etc.; veja lá. E exatamente dessa maneira será a revelação em Beríá, Yetsirá e Assiá.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ כי ב"ה ה' צור עולמים ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] בה' נברא העוה"ז, כי ה' הוא בחי' רחובות הנהר ונהר יוצא

E isso é o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito do versículo “Pois com Yah (yud-hei), Havayá formou os mundos”: com o yud foi criado o Mundo Vindouro; com o hei foi criado este mundo. Pois o hei é o nível das “amplas extensões do rio” e de “um rio que sai”,

ולכן ומשם יפרד כו' וזהו ענין העוה"ז אבל היו"ד הוא בחי' המעין ולכן אין בו התפשטות כמו בה"א [בית הלל אומרים]

e, portanto, “e dali se separa”, etc.; esse é o assunto deste mundo. Mas o yud é o nível da fonte e, por isso, nele não há expansão como há no hei;

ולכן כו נברא העוה"ב [העולם הבא] שאזי ומעין מכית ה' יצא ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' שלח (קנ"ט א') מענין

e, portanto, com ele foi criado o Mundo Vindouro, pois então “uma fonte sairá da casa de Havayá”. Veja também o que escreve o Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) sobre Parshas Shelach (159a), a respeito de

כי ביה ה' צור עולמים ברכות מבואר ע"פ ששים המה כו' אחת היא כו' במדבר (ר"פ ד') נשא (פ' ט') גבי ולקח הכהן מים קדושים.

“Pois por meio de Yah, Havayá formou os mundos.” No Midrash Rabbah, isso é explicado a propósito do versículo “Sessenta são as rainhas” etc., “Uma só é ela” etc.: Bamidbar (início da seção 4); Nasso (seção 9), a propósito de “E o kohen tomará água santa”.

(פ' י"ד) גבי ביום עשתי עשר יום. קרח (פ"ח) מקץ (ר"פ צ') ויגש (ר"פ צ"ד) ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה:

(Seção 14), a propósito de “No décimo primeiro dia”. Korach (seção 18); Mikeitz (início da seção 90); Vayigash (início da seção 94); e em Shir HaShirim Rabbah.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/30/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak